



CLASSIQUES
GARNIER

« Belgium. 2018 entries », *Encomia*, n° 40-42, 2016 – 2018, *Bulletin bibliographique de la Société internationale de littérature courtoise*, p. 97-107

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-10958-7.p.0097](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-10958-7.p.0097)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2020. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

BELGIUM

2018 entries

I. COLLECTIONS

[C1] CORBELLINI, Sabrina, MURANO, Giovanna, & SIGNORE, Giacomo, eds. *Collecting, Organizing and Transmitting Knowledge. Miscellanies in Late Medieval Europe*. Turnhout, Brepols, Bibliologia 49, 2018.

Cette collection d'articles interroge les fonctions et les usages du recueil dans la culture textuelle de la fin du Moyen Âge et de la première Modernité. La prise en compte de la dimension matérielle d'une œuvre, alors envisagée au sein d'une collection, permet de saisir une part du processus de création et de transformation du texte selon les manuscrits qui en contiennent une copie ou une version. On trouvera notamment des contributions sur des ensembles vastes tels que les anthologies poétiques latines ou italiennes, les manuscrits des *Contes de Canterbury* de Chaucer ou de la *Divine Comédie* de Dante, alors que d'autres travaux s'attachent à l'activité particulière d'un scribe ou d'un compilateur comme Pic de la Mirandole ou Leonard de Vinci, mais surtout dans le domaine religieux. (AL)

Mots clés : codicologie ; paléographie ; philosophie ; réseaux ; transmission.

[C2] WATTEEUW, Lieve, VAN DER STOCK, Jan, BOUSMANNE, Bernard, VANWIJNSBERGHE, Dominique, eds. *New perspectives on Flemish illumination*. Leuven, Peeters, Corpus of Illuminated Manuscripts 22, 2018.

Collection of papers presented at a colloquium held in the Royal Library of Belgium in 2011, in the context of the international exhibition "Miniatures Flamandes – Vlaamse Miniaturen". The book is lavishly illustrated with full-color pictures of illuminated manuscripts. The papers are balanced out over five main themes: Flemish illuminators; texts, traditions and images;

illuminators and painters; codicology and illumination; and technical studies on illumination. Some of the papers are dealt with in detail below. Other than the ones mentioned here, there are contributions focusing on the technical aspect of *grisaille* painting and manuscript illumination generally, or on art historical aspects of manuscript illumination. (BC)

II. TEXTS

[none reported]

III. STUDIES

BISCHOFF, Georges. « Claude de Vaudrey, le meilleur chevalier du monde ». *PCEB* 58 (2018) : 251-273.

Mots clés : chevalier ; chevalerie ; pas d'armes ; joutes ; tournois ; lignage ; Jean Molinet ; Olivier de la Marche.

BORCHERT, Till-Holger. « Imagining history – Imagining history: remarks on secular illumination of the fifteenth century in the Burgundian Netherlands and its patronage ». *New perspectives on Flemish illumination* [C2], 3-23.

The author focuses on secular manuscript illumination, mainly under Philip the Good and Charles the Bold, showing how the dukes played an important role in the development of a specific 'Burgundian' that influenced their courts. It deals specifically with historiographical manuscripts and their miniatures, shedding light on how these can also convey narratives. The depiction of the past is shown to have been used to influence opinions and legitimize power in the present. (BC)

Mots clés : Philip the Good ; Charles the Bold ; manuscript illumination ; patronage ; historiography ; Burgundian court ; Jean Froissart.

CAERS, Bram, & VISSCHER, Mark. « The Illuminated Brabantsche yeesten Manuscripts IV 684 and IV 685 in the Royal Library of Belgium. An Unfinished Project of Brabantine Historiography. Description, List of Illustrations and Index of Persons Depicted ». *In monte artium* 11 (2018) : 7-35.

New description of the sole illuminated manuscript of Jan van Boendale's *Brabantsche yeesten*, leading to a new hypothesis as to the context in which the manuscript functioned. The contribution includes an extensive index referring to the folios in the manuscript, which is digitally available through the online catalogue of the Royal Library in Belgium. (BC)

Mots clés : *Brabantsche yeesten* ; illuminated manuscripts ; Brabant ; historiography ; chronicles ; Jan van Boendale.

CLARK, Gregory T. « The painters of Philip the Good's *Alexander* ». *New perspectives on Flemish illumination* [C2] : 81-99.

Art historical approach tracing the styles of the illuminations in the *Histoire d'Alexandre* commissioned by Philip the Good, in other manuscripts. This leads to a network of illuminators working closely together, most likely in the cities of Bruges or Ghent. (BC)

Mots clés : Jean Wauquelin ; manuscript illumination ; *Histoire d'Alexandre* ; Philip the Good.

COLOMBO TIMELLI, Maria, « Les distiques proverbiaux dans la "Geste de Monglane"... et dans *Beuve de Hantone* en prose ». *MA* 124 (2018) : 119-144.

La compilation en prose de la « Geste de Monglane » du ms. Paris, BnF, Arsenal 3351 contient cinquante-quatre distiques proverbiaux distribués dans le corps de la narration. Parmi eux, quarante-huit proviennent des *Proverbes moraux* de Christine de Pizan et l'A. s'attache à en mesurer les actualisations dans la fresque épique. Le ms. de l'Arsenal présente par ailleurs de nombreuses analogies avec la mise en prose de *Beuve de Hantone*. Non seulement, *Beuve* contient des proverbes issus de la même source, mais il est également comparable au ms. de l'Arsenal du point de vue de la mise en page et de la contextualisation des distiques, de même qu'au niveau du lexique employé pour les introduire. Les deux textes possèdent uniquement sept proverbes en commun et la répartition des emprunts à l'œuvre de Christine dans l'une et l'autre réécritures amène l'A. à poser la question de la connaissance que les deux prosateurs bourguignons pouvaient avoir eu du travail de l'autre. (AL)

Mots clés : insertions versifiées ; proverbes ; mise en page ; emprunt ; réécriture ; Christine de Pizan.

CORNILLIAT, François. « Cut-and-Paste, Then and Now On Editing Jean Bouchet's *Panegyric du Chevallier sans reproche*, and some Related Matters ». *LMF* 82 (2018) : 57-74.

L'article s'intéresse aux emprunts effectués par Jean Bouchet pour composer son *Panegyric du Chevallier sans reproche*, longue biographie encomiastique de Louis II de La Trémoille, qui reprend à des traités italiens et à des recueils d'*exempla* des considérations sur l'art de la guerre et l'art de gouverner. L'A. compare la pratique de Jean Bouchet à celle de l'éditeur moderne, qui peut désormais repérer ces emprunts à l'aide de moyens électroniques. (SL)

Mots clés : Louis II de La Trémoille ; biographie encomiastique ; étude des sources.

DELARUE, Dominic E. « Illustrating is re-reading. Jean Miélot as pictorial narrator and the *Vie de Saint Josse* for Philip the Good ». *New perspectives on Flemish illumination* [C2] : 119-139.

The author focusses on the hagiographical miscellany Brussels, KBR, ms. 10958 and shows how the illuminations were instrumental in re-appropriating the saint's *vita* in the context of the mid-fifteenth century. (BC)

Mots clés : Philip the Good ; hagiography ; Jean Miélot ; manuscript illumination ; visual narrative.

DELSAUX, Olivier. « La contre-garde inconnue du manuscrit Bruxelles, KBR, 11052. Un témoignage inédit sur la vie littéraire à la cour des ducs de Bourgogne » *MA* 124 (2018) : 99-117.

La traduction de trois prières mariales de saint Anselme, dédiée au duc de Bourgogne Philippe le Bon, est conservée dans un témoin unique – le ms. Bruxelles, KBR, 11052 – dont la contre-garde offre un prologue jusqu'à présent inédit, adressé à Isabelle de Portugal, épouse du duc. À l'aide d'observations codicologiques et paléographiques, l'A. démontre que ce discours préliminaire représente un « faux départ », la suite du ms. offrant un second prologue. En outre, eu égard aux maladroites de copie et à la *scripta* picarde du témoin, le ms. semble avoir été copié par le traducteur lui-même. L'A. l'identifie avec Jean Eustache, qui a dû traduire et copier les prières lorsqu'il était premier abbé cistercien de Nizelles, soit entre 1441 et 1442. Ainsi, les données découvertes au sujet du ms. de la KBR offrent une perspective neuve sur la culture littéraire de la cour de Bourgogne puisque la duchesse Isabelle semble avoir joué un rôle plus important qu'on ne le pensait, spécialement auprès des traducteurs de textes en français. (AL)

Mots clés : littérature homilétique ; traduction ; Isabelle de Portugal ; Philippe le Bon.

DUHL, Olga Anna. « Satire and History in Performance A New Edition of the *Sotye nouvelle des croniqueurs* (Pierre Gringore (?), c. 1515) ». *LMF* 82 (2018) : 21-53.

L'article s'intéresse notamment à la question du rattachement de la *Sotye nouvelle des croniqueurs* à la production de Pierre Gringore. (SL)

Mots clés : réception ; Paris, BnF, fr. 17527 ; théâtre parisien de propagande.

HOFMANN, Mara. « Portraits as Leitmotif in the Burgundian-Habsburg music manuscripts ». *New perspectives on Flemish illumination* [C2] : 211-229.

The author focuses on the corpus of early sixteenth century music manuscripts made for the Burgundian-Habsburg princes, with a specific attention for the portraits of the patrons that function as frontispieces to these codices. (BC)

Mots clés : princely portraits ; manuscript illumination ; Philip the Fair ; Margaret of Austria ; Charles V ; Mary of Hungary ; Petrus Alamire.

KESTEMONT, Mike. « Aan de taal kent men de hand. Talige kopiis-therkenning en de scribenten van de *Lancelotcompilatie* ». *SpL* 60 (2018) : 157-188.

Computational analysis of a problem that has long puzzled scholars in Middle Dutch arthurian studies: the various scribal hands in the *Lancelotcompilatie*, a manuscript compilation of no less than ten Arthurian romances. The attribution of hands is based not on a palaeographical analysis, but on linguistic features considered typical for an individual scribe. The present contribution functions as a test-case for this approach. (BC)

Mots clés : digital humanities ; computational analysis ; scribes ; *Lancelotcompilatie*.

LEGARÉ, Anne-Marie, MEMMI, Paul. « From Manuscript to Digital Conceptualizing a Webdoc Version of *Le Livre des échecs amoureux moralisés* ». *LMF* 82 (2018) : 75-96.

L'article propose la conception d'un jeu numérique interactif en ligne fondé sur la partie d'échecs à laquelle Évrart de Conty relie ses enseignements dans son *Livre des Échecs amoureux moralisés*, composé pour l'entourage de Charles V vers 1400. (SL)

Mots clés : Évrart de Conty ; éducation encyclopédique et morale ; amour courtois ; symbolisme ; échecs.

MEYERS, Jean. « L'écriture de soi dans le Manuel de Dhuoda ». *MA* 124 (2018) : 9-25.

Mots clés : autobiographie ; politique ; maternité ; éducation ; miroirs du prince.

PÉGEOT, Séverine. « L'importance des commanditaires dans la diffusion du gothique flamboyant comtois (xv^e-xvi^e siècles). L'exemple des Chalon : la création au service du prestige familial ». *PCEB* 58 (2018) : 309-325.
Mots clés : commanditaire ; mécénat ; architecture gothique comtoise.

RAYNAUD, Christine. « Gouvernement de soi, stratégie familiale et service du prince : nouveaux modèles pour la noblesse bourguignonne dans le dernier quart du xv^e siècle ? ». *PCEB* 58 (2018) : 293-308.
Mots clés : *Facta et Dicta memorabilia* ; Valère Maxime ; enseignement moral ; prince ; réception ; lectures laïques ; manuscrits ; iconographie ; familles des Gracques ; *exempla* ; vertus.

REYNOLDS, Catherine. « Stories without words: the vocabulary of Loyset Liédet ». *New perspectives on Flemish illumination* [C2] : 63-79.
 Reappraisal of Loyset Liédet's talent of depicting human emotions and relationships in his illuminations, that are looked at as narratives rather than static depictions. The author places what she calls Liédet's 'visual vocabulary' in the broader context of his time, (briefly) drawing other sources into the discussion, such as chronicles, contracts and travellers' accounts. (BC)
Mots clés : Loyset Liédet, manuscript illumination ; medieval imagination ; visual narrative.

STEYAERT, Griet. « *Benois seront les misericordieux* (KBR 9296) compared with panel paintings by the Master of the View of Saint Gudule and the Master of the Legend of Saint Barbara ». *New perspectives on Flemish illumination* [C2] : 161-169.
 Art historical study taking a comparative approach (between painting and manuscript illumination) to shed light on the attribution, in the past, of the illustrations of a manuscript made for Margaret of York (Brussels, Royal Library of Belgium, ms. 9296) to two anonymous masters. (BC)
Mots clés : Margaret of York ; manuscript illumination ; painting ; Rogier van der Weyden.

STONES, Alison. « Jean-Louis of Savoy's *Estoire del saint graal* and its iconographic choices ». *New perspectives on Flemish illumination* [C2] : 103-117.
 Study of the illumination in a manuscript of Guillaume de La Pierre's *Estoire del saint Graal*, commissioned by Jean-Louis of Savoy, who was bishop of Geneva between 1460 and 1482 (Brussels, KBR, ms. 9246), showing that

the selection of scenes to be illuminated was probably influenced by the patron of this manuscript. It is remarkable to see how the illumination in this manuscript stresses not the worldly aspects of the Grail narrative, but the spiritual and doctrinal ones. (BC)

Mots clés : Guillaume de La Pierre ; *Estoire del saint Graal* ; manuscript illumination ; Holy Grail ; Jean-Louis of Savoy.

VAN EECKENRODE, Marie. « Représenter une principauté. Le *jardinnet* de Hainaut, entre image de marque et prescription politique (XIV^e-XVI^e s.). » *The Medieval Low Countries* 5 (2018) : 123-144.

Mots clés : Hainaut ; *jardinets* ; image ; performance ; idéalisation courtoise.

VANWIJNSBERGHE, Dominique, & VERROKEN, Erik. *A l'escu de France. Guillebert de Mets et la peinture de livres à Gand à l'époque de Jan van Eyck (1410-1450)*. Turnhout, Brepols, Scientia Artis 13, 2018.

Étude archéologique et iconographique de la production manuscrite attribuable au copiste et libraire Guillebert de Mets (Grammont, Flandres), avec une attention particulière portée aux enlumineurs des manuscrits qu'il a copiés ou supervisés, à leur identification et à l'étude de leurs méthodes de travail. L'ouvrage s'appuie sur un large dossier documentaire (soixante-quatre volumes) ; il contient un catalogue des manuscrits étudiés ainsi qu'une édition de l'inventaire de la bibliothèque de travail de Guillebert. Plus globalement, cette recherche examine la question des relations et des relais entre les foyers de production parisienne et bourguignonne à l'aube de l'avènement du mécénat de Philippe le Bon. Dans la production de Guillebert de Mets, l'importance des manuscrits de textes français des XIV^e et XV^e siècles à destination d'un public nobiliaire témoigne de la vitalité des textes français dans les Pays-Bas méridionaux, mais également du parcours personnel de Guillebert, qui séjourna à Paris entre 1407 et 1419 et qui, de retour à Grammont, bénéficia de la protection, sinon du patronage, des ducs de Bourgogne et de notables de la cour de Bourgogne. (OD)

Mots clés : Christine de Pizan ; Guillaume de Tignonville ; Laurent de Premierfait ; Jacques Legrand ; Jean de Montreuil.

VANWIJNSBERGHE, Dominique, & VERROKEN, Erik. « Jean Le Tavernier: a reassessment of his biography and his work in the light of an unpublished book of hours ». *New perspectives on Flemish illumination* [C2] : 27-43.

Detailed study of some of the works attributed to illuminator Jean le Tavernier from Oudenaarde, distinguishing this artist from a namesake in Tournai. It

provides the first detailed study in this light of a book of hours kept in the British Library (Add. ms. 19416), which belonged to Charles le Clerc (died 1533), a courtier of Maximilian of Austria. (BC)

Mots clés : Jean le Tavernier ; manuscript illumination ; Charles le Clerc ; books of hours.

III. REVIEWS

ANDERSEN, Elizabeth, BAUSCHKE-HARTUNG, Ricarda, & REUVEKAMP, Silvia, eds. *Literarischer Stil. Mittelalterliche Dichtung zwischen Konvention und Innovation. XXII. Anglo-German Colloquium Düsseldorf*. Berlin, De Gruyter, 2015. Rev. by Peter ANDERSEN. *MA* 124 (2018) : 212-214.

Mots clés : littérature germanique ; style ; poésie lyrique ; Hartmann von Aue ; Wolfram von Eschenbach ; Gottfried von Strassburg.

BECCHIA, Cécile, CHAIGNE-LEGOUY, Marion, & TABARD, Laëtitia, eds. « *Ambedeus* ». *Une forme de la relation à l'autre au Moyen Âge*. Paris, PUPS, Cultures et Civilisations médiévales 67, 2016. Rev. by Philippe HAUGEARD. *MA* 124 (2018) : 206-209.

Mots clés : couple ; relation duelle ; hiérarchie ; médiation ; altérité.

BIGGS, Frederick M. *Chaucer's Decameron and the Origin of the Canterbury Tales*. Chaucer Studies. Woodbridge, D.S. Brewer, 2017. Rev. by Martine YVERNAULT. *MA* 124 (2018) : 215-218.

Mots clés : moyen nglaise ; oralité ; folklore ; emprunt ; réécriture ; société.

BOUTET, Dominique. *Poétiques médiévales de l'entre-deux, ou le désir d'ambiguïté. Essais sur le Moyen Âge*. Paris, Champion, 2017. Rev. by Géraldine TONIUTTI. *MA* 124 (2018) : 242-244.

Mots clés : genres ; registres ; transgression ; détournement.

CAMPOPIANO, Michele, & BAINTON, Henry eds. *Universal Chronicles in the High Middle Ages*. Woodbridge, York Medieval Press, 2017. Rev. by Anh Thy NGUYEN. *Scriptorium* 72 (2018) : 83-84*.

Mots clés : Alexandre le Grand ; *Chronique dite de Baudouin d'Avesnes*.

CAYLEY, Emma, & WIJSMAN, Hanno. « The Bilingual Chartier: Authorial Duality and Identity in the French and Latin *Œuvre* of Alain Chartier ». DELOGU, Daisy, MCRAE, Joan, & CAYLEY, Emma, eds. *A Companion to Alain Chartier (c. 1385-1430), Father of French Eloquence*. Leyden, Brill, 2015 : 57-71. Rev. by Jean DEVAUX. *BCEEB* 75 (2018) : 7. **Mots clés** : Alain Chartier ; *Livre des quatre dames* ; fragment ; manuscrit ; miniature ; poète-narrateur.

CHAILLOU-AMADIEU, Christelle. « L'édition des chansons de troubadours avec mélodies : l'exemple du *planh Fort chosa es que tot lo major dan* du troubadour Gaucelm Faidit (BdT 167,22) ». *Mélanges de l'École française de Rome. Moyen Âge* 125 (2013) : 257-276. Rev. by Guido VALENTI. *Scriptorium* 72 (2018) : 17*.

CIFARELLI, Paola, COLOMBO TIMELLI, Maria, MILANI, Matteo, & SCHOYSMAN, Anne, eds. *Raconter en prose : XIV^e-XV^e siècle*. Paris, Classiques Garnier, 2017. Rev. by Julie MÉTOIS. *Scriptorium* 72 (2018) : 73*.

Mots clés : David Aubert ; *Renaut de Montauban* ; *Jourdain de Blaves* ; *Gérard de Nevers*.

CLIER-COLOMBANI, Françoise. *Images et imaginaire dans l'« Ovide moralisé »*. Paris, Champion, 2017. Rev. by Vessela GUENOVA. *Scriptorium* 72 (2018) : 19*.

DEVAUX, Jean. « Eustache Deschamps et l'esprit de croisade à la cour des Valois : constitution et rayonnement d'un modèle culturel ». LACASSAGNE Miren, ed. *Le rayonnement de la cour des premiers Valois à l'époque d'Eustache Deschamps*. Paris, PUPS, Cultures et civilisations médiévales 68, 2017 : 19-32. Rev. by Jacques PAVIOT. *BCEEB* 75 (2018) : 6.

Mots clés : Eustache Deschamps ; Philippe de Mezières ; Léon V d'Arménie ; Robert l'Ermite ; croisade ; cour des Valois.

GROSJEAN, Alexandre. *Toison d'or et sa plume. La « Chronique » de Jean Lefèvre de Saint-Rémy (1408-1436)*. Turnhout, Brepols, Burgundica 25, 2017. Rev. by Jacques PAVIOT. *BCEEB* 76 (2018) : 4.

Mots clés : *Mémoires* ; *Chronique* ; sources ; historiographes bourguignons ; cour de Bourgogne ; héraut d'armes ; ordre de la Toison d'or ; chevalerie.

LAIDLAW, James, & SCOLLEN-JIMACK, Christine, eds. *Eustache Deschamps, ca 1340–1404 : anthologie thématique*. Paris : Classiques Garnier 2017. Rev. by Thierry LASSABATÈRE. *MA* 124 (2018) : 155-157.

Mots clés : poésie ; thématiques littéraires ; tradition littéraire ; innovation ; édition critique.

LECCO, Margherita, *Les Lais du « Roman de Fauvel ». Lyrisme d'amour, lyrisme carnavalesque*. Paris, Classiques Garnier, Recherches littéraires médiévales 15, 2014. Rev by Gabriele GIANNINI. *MA* 124 (2018) : 185-187.

Mots clés : Chaillou de Pesstain ; réécriture ; insertions lyriques ; édition critique ; traduction.

LIE, Orlanda, MEUWESE, Martine, AUSSEMS, Mark, & JOLDERSMA, Hermina. *Christine de Pizan in Bruges. Le « Livre de la Cité des Dames » as « Het bouc van de stede der Vrouwen » (London, British Library, Add. 20698)*. Hilversum, Verloren, Middeleeuwse Studies en Bronnen 157, 2015. Rev. by Dominique VANWIJNSBERGHE. *Handelingen van het Genootschap voor Geschiedenis te Brugge*, 155 (2012) : 364-367.

LORÉE, Denis, ed. PSEUDO-ARISTOTE. *Le Secrets des Secrets. Traduction du xv^e siècle*. Classiques français du Moyen Âge 179. Paris, Champion, 2017. Rev. by Alain CORBELLARI. *MA* 124 (2018) : 209-210.

Mots clés : didactique ; encyclopédie ; miroir du prince ; tradition textuelle ; édition critique.

SAVIOTTI, Federico, ed. ADAM DE LA HALLE, NEVELOT AMION. *Les Vers d'Amours d'Arras*. Paris, Champion, Classiques français du Moyen Âge 181, 2018. Rev. by Pierre-Yves BADEL. *MA* 124 (2018) : 248-249.

Mots clés : lyrique courtoise ; strophe d'Hélinand ; blâme ; amour ; édition critique

VELISSARIOU, Alexandra. « Images de la mort féminine dans *Les Vies des femmes célèbres* (1504) d'Antoine Dufour ». *Revue des Sciences humaines* 318 (2015) : 221-238. Rev. by Jacques PAVIOT. *BCEEB* 75 (2018) : 6.

Mots clés : Anne de Bretagne ; bibliothèque ; Querelle des femmes ; représentations de la mort.

VELISSARIOU, Alexandra. « Michel Le Noir et Antoine Vérard, éditeurs de *Milles et Amys* ». CIFARELLI, Paola, COLOMBO TIMELLI, Maria, & SCHOYSMAN, Anne, eds. *Raconter en prose, XIV^e-XVI^e siècles*. Paris, Classiques Garnier, Rencontres 279, 2017 : 287-300. Rev. by Paul DELSALLE. *BCEEB* 75 (2018) : 8.

Mots clés : *Amis et Amille*; mise en prose; éditions imprimées.

WOLFZETTEL, Friedrich, *La Poésie lyrique du Moyen Âge au Nord de la France (en annexe : France et Italie). Études choisies*. Paris, Champion, Nouvelle Bibliothèque du Moyen Âge 113, 2015. Rev. by Ludmilla EVDOKIMOVA. *MA* 124 (2018) : 192-200.

Mots clés : trouvère; rhétoriciens; école de Sicile; *dolce stil novo*; sociologie de la littérature.